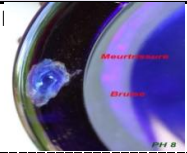





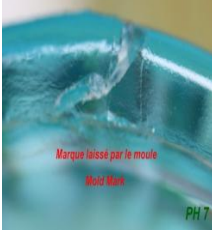


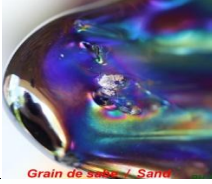



Verre Carnaval / Carnival Glass

Termes associés aux défauts / Terms associated to defects

	Défauts associés à l'utilisation des pièces au fil du temps souvent le résultat de l'usure ou de coups		Defects associated with the use of the piece often the result of wear or chocks
1	Meurtrissure Il arrive que, lorsqu'une pièce est cognée, une meurtrissure survienne. Le verre montre une marque sans pour autant qu'un éclat ne soit apparent. Ce défaut affecte quelque peu la pièce puisqu'elle représente une faiblesse possible pour un éclat ultérieur.		Bruise Sometimes when a part is bumped, bruising occurs. The glass shows a mark without apparent chip. This defect affects the piece value because it represents a potential weakness for a future chip.
2	Bulle d'air C'est une normalité dans le vieux verre. Ceci n'affecte habituellement pas le prix; sauf si une bulle importante s'est crevée.		Bubble This is normal in the old glass. This does not usually affect the value, unless a large bubble has burst.
3	Éclat C'est le défaut le plus souvent rencontré. Il affecte le prix de la pièce. Plus il est important et visible plus le prix en est affecté.		Chip This is the defect most often encountered. It affects the price of the piece. The more important and visible it is, the most significant it is on the value.
4	Fêlure Les fêlures sont parfois difficiles à détecter. Vous devez prendre soin de bien regarder la pièce à travers une lumière vive. Elle se retrouve majoritairement sur le rebord de la pièce et sont le résultat d'un choc. Certaines fêlures qui ne semblent pas traverser complètement le verre sont appelées fêlures de stress ou fêlures de refroidissement.		Crack Cracks are sometimes difficult to detect. You must take care to inspect the piece through a bright light. It is found mainly on the edge of the piece and are the result of a shock. Some cracks, that do not seem completely through the glass, are called stress cracks or heat cracks.
5	Faux ou reproduction David Doty présente un certain nombre de ces pièces qui sont des imitations dont le but est de tromper les collectionneurs. Des exemples sont: un bol "Butterfly and Berry", un bol "Grape and Cable", un bol " Good Luck", un bol "Peacocks" et le bol "Stag and Holly".		Fake David Doty has listed a number of these pieces that are imitations whose purpose is to mislead the collectors. Examples are: "Butterfly and Berry" bowl, "Grape and Cable" bowl, " Good Luck" bowl, "Peacocks" bowl and " Stag and Holly" bowl.
6	Écaillé voir "Chip"		Flake see "Chip"
7	Marque de défaut Ce terme est utilisé pour signifier la présence d'un défaut, principalement associé à un manque d'irisation à des endroits sur la pièce ou encore des imperfections dans le coloris du verre (souvent la couleur verte de Northwood). Il peut être un synonyme de "Décoloration". Ce défaut peut affecter la valeur de la pièce.		Flaw Mark This term is used to indicate the presence of a defect, mainly associated to a lack of iridescence at some spots on the piece or the imperfection in any color of glass (often green on Northwood). It can be a synonymous of "Glass Staining." This defect may affect the value of the piece.
8	Ébréchure C'est le plus petit des éclats. Synonyme de "Encoche" et "Tête d'épingle". A une légère influence sur la valeur de la pièce.		Fleabite It is the smallest of chips. Synonymous of "Nips" and " Pinhead". Has a slight effect on the value of the piece.

	Défauts associés à l'utilisation des pièces au fil du temps souvent le résultat de l'usure ou de coups		Defects associated with the use of the piece often the result of wear or chocks
9	Décoloration Ce terme est employé pour indiquer un problème avec la coloration du verre. Dans la majorité des cas, il s'agit d'une petite section de la pièce où il y a absence d'irisation à un endroit où il devrait y en avoir. Ceci peu affecter la valeur de la pièce.		Glass Staining This term is used to indicate a problem with the color of the glass. In most cases, there is a small section of the piece where there is no iridescence on a spot where there should be. This can affect the value of the piece.
10	Encoche Voir "Ébréchure"		Nick (nips) see "Fleabite"
11	Tête d'épingle Voir "Ébréchure". Avec ce terme le vendeur veut insister sur la petitesse du défaut.		Pinhead See "fleabite". With this term the seller wants to emphasize the smallness of the defect.
12	Réparé Bien qu'il soit difficile de réparer des pièces de verre carnaval, principalement à cause de l'irisation, des gens ont trafiqué des pièces souvent en les sablant et y appliquant des produits pour imiter l'irisation (vernis à ongle). Ces réparations ont un impact très négatif sur la valeur de la pièce sauf s'il s'agit d'une rareté. Le défaut est souvent mieux que la réparation qui est souvent pour frauder un acheteur potentiel.		Repaired Although it is difficult to repair carnival glass, mainly because of the iridescence, people often tampered pieces by sanding it and applying products to imitate the iridescence (nail polish). These repairs have a very negative impact on the value of the piece unless it is a rarity. The defect is often better than any repair that is often intend to fraud a potential buyer.
13	Rugosité On retrouve souvent ce genre de phénomène sur le rebord des pièces, souvent à la base des vases ou sur les rebords des couvercles. Ces rugosités (pas des éclats) ont peu d'impact sur la valeur de la pièce. Encore là, le jugement doit intervenir.		Roughness We often find this kind of phenomenon on the edge of the piece, often at the base of vases or on the edges of the lids. These roughness (no chips) have little impact on the value of the piece. Again, the judgment must be your guide.
14	Sablage Bien des commerçants et aussi des collectionneurs ont tenté de cacher des défauts (souvent des éclats et des ébréchures) en sablant l'endroit défectueux. Il s'agit d'un défaut important qui enlève plus à la valeur de la pièce que le défaut qu'il désirait camoufler. On se fait tous prendre, soyez vigilants.		Sandblasting Many traders and collectors have also tried to hide defects (often chips and fleabites) by sanding the defective spot. This is a major defect that removes more value to the piece that the defect he wanted camouflaged. We all take up, be careful.
15	Égratignures, éraflures De petites éraflures et égratignures affectent peu la valeur d'une pièce. Il faut tenir compte que ces pièces ont cent ans. Des égratignures nombreuses ou importantes ont cependant un effet négatif sur la valeur de la pièce.		Scratches Small scraps and scratches little affect the value of a piece. We must bear in mind that these pieces are 100 years old. However numerous or significant scratches have a negative effect on the value of the piece.

	Défauts associés à la fabrication de la pièce		Defects associated with the manufacture of the piece
16	<p>Surplus de verre</p> <p>Lors du démoulage, des filaments de verre en fusion s'étirent et se déposent sur les parois de la pièce. Ce filament est appelé cheveux et peut, certaines fois, être perçu comme une fêlure. On peut le repérer facilement avec l'ongle et percevoir que le problème n'est qu'en surface en examinant le verre en diagonal. Ce phénomène n'affecte habituellement pas la valeur de la pièce. Les pièces avec la finition en dents de scie de Northwood ont souvent un surplus de verre très mince entre les dents qui peut facilement être ébréché. Ce défaut souvent insignifiant</p>		<p>Glass Surplus</p> <p>During demolding, the molten glass filaments are stretched and may deposit on the walls of the piece. This filament is called hair by collectors and may, at times, be seen as a crack. We can easily identify them with the nail and perceive that the problem is only on the surface by examining the glass diagonally. This does not usually affect the value of the piece. Northwood pieces finishing with sawtooth often show a very thin surplus of glass between the teeth which is easily chipped. This often minor defect affects a little the value of the piece.</p>
17	<p>Déviatoin de la pièce</p> <p>Lors de la fabrication, le poids de la pièce ou la mauvaise manipulation par l'artisan, peut faire en sorte qu'elle s'affaisse sur une de ses faces. Ce dommage est plus fréquent pour les grandes pièces tels les pichets, les vases et les grands bols ainsi que les pièces qui ont subi une transformation importante. Ce défaut peut avoir de très peu à beaucoup d'impact sur la valeur de la pièce en tenant compte de sa rareté et de ses autres qualités.</p>		<p>Unstable Basis</p> <p>During manufacture, the weight of the piece or mishandling by the craftsman may make it collapses on one of its faces. This damage is more common for large pieces such as pitchers, vases and large bowls as well as pieces that have undergone a significant transformation. This defect may have from very little to very much impact on the value of the piece especially considering its rarity and its other qualities.</p>
18	<p>Pieds et bases déformés</p> <p>Principalement dans les pièces qui portent sur quatre pieds, il faut s'assurer qu'il n'y a pas de ballotement. Ceci a un impact un peu négatif sur la valeur. La base collet (ou marie) peut également être difforme et causer un ballotement qui n'est pas très apprécié des collectionneurs.</p>		<p>Unstable Basis</p> <p>Mainly on pieces bearing on four feet, we must make sure that there is no sloshing. This has a slightly negative impact on value. The collar base can also be deformed and cause sloshing that is not very popular with collectors.</p>
19	<p>Mauvaise qualité du moulage</p> <p>La qualité du moulage, à moins d'être un expert, est difficile à identifier à moins d'avoir deux pièces identiques sous les yeux. Il faut développer son sens de l'observation. Une piètre qualité engendre une valeur équivalente.</p>		<p>Used Mold</p> <p>The quality of the molding, unless being an expert, is difficult to identify unless you have two identical pieces under the eyes. We must develop a sense of observation. Poor quality molding creates an equivalent value.</p>
20	<p>Marque laissée par le moule</p> <p>De petites imperfections prenant la forme de plis apparaissent à la jonction des anses (poignées) ou sur les poignées qui ont été étirées et pliées. Il y en a également qui sont laissées par les intersections des différentes parties du moule qui prennent souvent la forme de lignes verticales. Il est également fréquent que de petits éclats de verre se soient créés lors du démoulage de la pièce. Tous ces phénomènes font partie de la fabrication du verre carnaval et ne diminue en rien la valeur des pièces.</p>		<p>Mold mark</p> <p>Small imperfections in the form of folds appear at the junction of handles or on the handles themselves which have been stretched and folded. There are also some that are made at the intersections of the different parts of the mold which often take the form of vertical lines. It is also common for small chips of glass to be created when releasing the piece. All these phenomena are part of carnival glass manufacturing and do not diminish the value of pieces.</p>
21	<p>Marque laissée par l'outil</p> <p>Certaines marques ont été faites par un outil au moment de la fabrication. Les plus fréquentes proviennent des pinces qui servaient à plier le verre. Ces marques n'ont habituellement pas de conséquence sur la valeur de la pièce.</p>		<p>Tool mark</p> <p>Some marks have been made by a tool at the time of manufacturing. The most frequent come from clips that were used to bend the glass. These marks do not usually have any effect on the value of the piece.</p>

	Défauts associés à la fabrication de la pièce		Defects associated with the manufacture of the piece
22	Aoûtats Il s'agit d'un petit parasite (souvent, un petit surplus de verre...) à la surface de la pièce. Il s'agit d'un défaut de fabrication qui devrait peu impacter la valeur de la pièce.		Chiggers It is a small parasite (often a small glass surplus...) on the surface of the piece. This is a manufacturing defect that should not affect the value of the piece.
23	Marque de coupage Peut-être considéré comme un synonyme de "Marque de paille". Se retrouve souvent au fond de la pièce souvent dans la marie. N'a habituellement pas d'effet sur la valeur de la pièce.		Cold Shear Mark May be considered a synonymous for "Straw Mark". It is often found at the bottom of the piece, often in the collar base. Usually has no effect on the value of the piece.
24	Grain de sable Il arrive quelques fois que l'on retrouve des grains de sable insérés dans le verre d'une pièce. Ces grains de sable n'ont pas fondu pour s'intégrer au verre en fusion. S'ils sont à l'intérieur de la pièce ou du verre, ils n'ont pas d'impact réel sur la valeur de la pièce. S'ils sont sur les rebords ou en surface, ils peuvent avoir une influence négative sur la valeur de la pièce.		Grain of sand It sometimes happens that we find grains of sand inserted in the glass of a piece. These sand grains have not melted to integrate into the molten glass. If they are inside the piece or inside glass, they have no real impact on the value of the piece. If they are on the edges or surface, they may have a negative influence on the value of the piece.
25	Base sablée Certaines pièces ont été sablées en usine. Mais attention, dans bien des cas, le sablage est utilisé pour éliminer la présence de défaut.		Ground base Some parts have been sanded at factory. But beware, in many cases, sandblasting is used to eliminate the presence of a defect.
26	Fissure de refroidissement "Fêlure". C'est une fêlure qui s'est produite pendant le processus de refroidissement. Elle est souvent interne dans le verre et n'est pas toujours perceptible au toucher. Elle se rend rarement jusqu'au rebord de la pièce. Elle fragilise considérablement la pièce et a un impact négatif sur sa valeur.	Voir 	Heat crack See "Cracks". This is a crack that occurred during the cooling process. It is often in the internal glass and is not always palpable. It rarely makes it through to the edge of the piece. It considerably weakens the piece and negatively impact its value.
27	Résidu de verre Les pièces qui ont été soufflées dans un moule ont à leur base des rugosités plus ou moins importantes laissées à l'emplacement où la pipe servant au soufflage était soudée à la pièce. La valeur de la pièce n'est aucunement diminuée.		Ponctil The pieces that were blown into a mold have had more or less important roughness left at their base, at the exact place where the pipe used to blow the glass was welded to the piece. The value of the piece is no less.
28	Marque de paille Lorsque le verre est coulé dans le moule, le surplus de verre était coupé à l'aide de ciseau. La différence de température entre le verre en fusion et les ciseaux plus froids provoque un refroidissement rapide du verre qui laisse ces marques dans le verre. Le nom vient des premiers collectionneurs qui croyaient que ces marques étaient laissées lorsque le verre refroidissait sur de la paille. Ces marques ne sont présentes qu'en surface sans traverser le verre. Elles ressemblent à une encoche, une rainure. La valeur n'est généralement pas affectée par ce défaut.		Straw mark When the glass is poured into the mold, the excess glass was cut with scissors. The temperature difference between the molten glass and the cold scissors causes a rapid cooling of the glass leaving these marks in the glass. The name comes from the first collectors who believed that these marks were left when the glass cooled on straw. These marks are present in surface only without crossing the glass. It looks like a notch, a groove. The value are generally not affected by this defect.

29

Fêlures de stress

Voir "Fissures de refroidissement". L'endroit où l'on retrouve le plus souvent de toutes petites fêlures de stress est tout autour de la base (base en forme de collet). Très souvent, sur les vases, on voit ces petites lignes. Ces légères marques ne devraient pas affecter la valeur de la pièce.



Stress fractures

See "heat crack." The place where we most often find very small stress cracks is around the basis (collar base). Very often, on vases, we see those little lines. These slight marks should not affect the value of the piece.